

(1) When that business was over, he applied to Miss Bingley and Elizabeth for the indulgence of some music. (2) Miss Bingley moved **with alacrity** to the piano-forte, and (3) after a polite request that Elizabeth would lead the way, **which the other as politely and more earnestly negatived,** (2) she seated herself.

(1) Mrs. Hurst sang with her sister, and while they were thus employed, (2) **Elizabeth could not help observing,** as she turned over some music books (that lay on the instrument,) **how frequently Mr. Darcy's eyes were fixed on her.**

(1) She hardly knew how to suppose that she could be an object of admiration to so great a man; (2) **and yet that he should look at her because he disliked her** was still more strange.

(1) She could only imagine however, at last, that she drew his notice **【because there was a something about her more wrong and reprehensible,** [according to his ideas of right], **than in any other person present.】** (2) The supposition did not pain her. She liked him too little to care for his approbation.

After playing some Italian songs, Miss Bingley varied the charm by a lively Scotch air; and soon afterwards Mr. Darcy, drawing near Elizabeth, said to her --

(1) 这件事过去以后，达西要求宾利小姐和伊丽莎白赏光，让大家听听音乐。(2) 宾利小姐非常乐意，走到钢琴跟前。(3) 她先是客气了一番，请伊丽莎白领头，**伊丽莎白却更加客气、更加诚恳地推辞了。**(2) 然后宾利小姐才在琴旁坐下来。

alacrity n. 敏捷，活泼，乐意

He accepted her offer with alacrity.

他欣然接受了她的建议。



(1) 赫斯特太太替她妹妹伴唱。当她们姐妹俩演奏的时候，(2) 伊丽莎白翻阅着钢琴上的几本琴谱，**只见达西先生的眼睛总是望着她。**

(1) 如果说这位了不起的人，是出于爱慕才这样看着她，她可奢望不起。(2) 不过，要是说达西是因为讨厌她所以才望着她，那就更说不通了。

(1) 最后，她只得这样想；她所以引起了达西的注意，大概是因为在达西的观念中，**她比起在座的其他人来，更叫人看不顺眼。**(2) 她作出了这个假想之后，并没有感到痛苦，因为她根本不喜欢他，更不稀罕他的垂青。

reprehensible adj. 应受责难的

It was reprehensible of him to be so disloyal.

他如此不忠，应受谴责。

宾利小姐弹了几支意大利歌曲以后，便改弹了一些活泼的苏格兰曲子来变换变换情调。不大一会儿工夫，达西先生走到伊丽莎白跟前来，跟她说：

"Do not you feel a great **inclination**, Miss Bennet, to seize such an opportunity of dancing a reel?"

She smiled, but made no answer. He repeated the question, with some surprise at her silence.

"Oh!" said she, "I heard you before; but I could not immediately determine what to say in reply."

(1) "You wanted me, I know, to say "Yes," that you might have the pleasure of **despising my taste**; (2) but I always delight in overthrowing those kind of schemes, and cheating a person of their **premeditated** contempt. "

premeditate[pri'mediteit] vt. 预谋, 预先计划

"I have therefore made up my mind to tell you that I do not want to dance a reel at all -- and now despise me if you dare."

"Indeed I do not dare."

(1) Elizabeth, having rather expected to **affront** him, was amazed at his **gallantry**; (2) but there was a mixture of sweetness and **archness** in her manner (which made it difficult for her to affront anybody;)

archness n. 狡猾, 淘气

gallantry n. 勇敢, 英勇, 殷勤

He got a medal for his gallantry.

他因勇敢而赢得一枚勋章。

affront n. 侮辱 vt. 侮辱, 冒犯

His speech was an affront to all members of the community.

他的话对社区所有成员是故意的侮辱。

(1) and Darcy had never been so **bewitched** by any woman as he was by her. (2) He really believed, that were it not for the inferiority of her connections, he should be in some danger.

“班纳特小姐，你是不是很想趁这个机会来跳一次苏格兰舞？”

inclination n. 倾向, 意愿, 倾斜度

I have little inclination to listen to you all evening.
我可不愿意一晚上都听你说话。

伊丽莎白没有回答他，只是笑了笑。他见她闷声不响，觉得有点儿奇怪，便又问了她一次。

“噢，”她说，“我早就听见了；可是我一下子拿不准应该怎样回答你。”

(伊丽莎白)

(1) “当然，我知道你希望我回答一声‘是的’那你就会**蔑视我的低级趣味**，好让你自己得意一番。(2) 只可惜我一向喜欢戳穿人家的诡计，作弄一下那些存心想要蔑视我的人。”

(伊丽莎白)

因此，我决定跟你说，我根本不爱跳苏格兰舞；这一下你可不敢蔑视我了吧。”

(伊丽莎白)

“确实不敢。”(达西)

(1) 伊丽莎白本来打算使他难堪一下，这会儿见他那么体贴，倒楞住了。(2) 不过她的性情是温柔中又带着调皮，这使她很难再去挖苦别人了。

(就是说伊丽莎白不会再抓住这个话题不放，继续加以讽刺)

(1) 而且达西从没有像现在对她这样，对其他任何女人着迷如此深。(2) 他非常确信，要不是她的亲戚出身微贱，他就该处于某种危险中(难以自拔)了。

(指会深深地爱上她，沉浸于对她的迷恋)

bewitch vt. 蛊惑, 使着迷

We were all bewitched by the pretty dancer.

我们都为那美丽的舞蹈者所陶醉。

(1) Miss Bingley saw, or suspected, enough to be jealous; (2) and **her great anxiety** for the recovery of her dear friend Jane **received some assistance from** her desire of getting rid of Elizabeth.

She often tried to provoke Darcy into disliking her guest, by talking of their supposed marriage, and planning his happiness in such an **alliance**.

(1) **"I hope,"** said she, as they were walking together in the **shrubbery** the next day, **"you will give your mother-in-law a few hints, when this desirable event takes place, as to the advantage of holding her tongue;** (2) **and if you can compass it, do cure the younger girls of running after the officers.**

-- And, [if I may mention so delicate a subject,] **endeavour to check that little something, (bordering on conceit and impertinence,)** (which your lady possesses.")

"Have you any thing else to propose for my domestic **felicity**?"

felicity [fi'lisiti] n. 快乐, 幸福, 幸运

"Oh! yes. – (1) Do let the portraits of your uncle and aunt Philips be placed in the gallery at Pemberley. (2) Put them next to your great uncle, the judge. (3) They are in the same profession, you know; only in different lines.

(1) 宾利小姐见到这般光景, 很是嫉妒, 或者也可以说是她疑心病重, 因此由疑而妒。(2) 于是她愈想把伊丽莎白撵走, 就愈巴不得她的好朋友简病体赶快康复。

为了挑拨达西厌恶这位客人, 她常常闲言闲语, 说他跟伊丽莎白终将结成良缘, 并预测这一门亲事会给达西带来多大幸福。

alliance n. 结盟, 联盟, 联姻

The alliance had been forged in the crucible of war.

这个联盟经受了战争的严峻考验。

(1) 第二天宾利小姐跟达西两人在矮树林里散步, 她说: “我希望 **将来有一天好事如愿的时候,** 你得委婉地奉劝你那位岳母出言吐语要谨慎些, (2) 还有你那几位小姨子, 要是你能办得到, 最好把她们醉心追求军官的毛病也医治好。

shrubbery n. 灌木, 灌木林

A secluded mansion, islanded by shrubbery and fences.

用灌木丛和篱笆隔开的一座幽独的大宅

还有一件事, 我真不好意思说出口; 尊夫人有一点儿小脾气, 似乎是自高自大, 又好像是不懂礼貌, 你也得尽力帮助她克制一下。”

impertinence n. 无礼, 鲁莽, 不恰当

I've had enough of your impertinence.

你太没礼貌, 我已经受够了。

“关于促进我的家庭幸福方面, 你还有什么别的意见吗?

“噢, 有的是。(1) 一定把她姨夫姨母的画像挂到彭伯里的画廊里面去, (2) 就挂在你那位当法官的叔祖父大人旁边。(3) 你知道他们是同行, 只不过职业不同而已。

As for your Elizabeth's picture, you must not attempt to have it taken, for what painter could do justice to those beautiful eyes?"

"It would not be easy, indeed, to catch their expression, but their colour and shape, and the eye-lashes, so remarkably fine, might be copied."

eye-lash n. 眼睫毛

At that moment they were met from another walk, by Mrs. Hurst and Elizabeth herself.

*"I did not know that you intended to walk," said Miss Bingley, in some **confusion**, lest they had been **overheard**.*

*"You used us **abominably** ill," answered Mrs. Hurst, "in running away without telling us that you were coming out."*

use 意思是“对待”

abominably adv. 可恶地，可恨地，恶劣地

Then taking the disengaged arm of Mr. Darcy, she left Elizabeth to walk by herself. The path just admitted three.

disengaged 意思是“自由的，闲着的”

Mr. Darcy felt their rudeness and immediately said, --

"This walk is not wide enough for our party. We had better go into the avenue."

*But Elizabeth, who had not the least **inclination** to remain with them, laughingly answered,*

至于尊夫人伊丽莎白，可千万别让别人替她画像，天下哪一个画家能够把她那一双美丽的眼睛画得惟妙惟肖？”（宾利小姐）

“那双眼睛的神采确实难以描绘；可是眼睛的形状和颜色，以及她的睫毛，都非常美妙，也许能描画得出来。”（达西）

他们正谈得起劲时，忽然看见赫斯特太太和伊丽莎白从另外一条路走过来。

宾利小姐连忙招呼她们：“我不知道你们也要来散步。”她说这话的时候，心里很有些惴惴不安，因为她恐怕刚才的话让她们听见了。

confusion n. 混乱，混淆，不确定状态

Their unexpected arrival threw our plan into confusion. 他们的突然到来打乱了我们的计划。

overhear v. 无意中听到，偷听

I overheard them saying they were unhappy. 我偶然听到他们说，他们很不快乐。

“你们也太对不起我们了，”赫斯特太太回答道，“只顾自己出来，也不告诉我们一声。”

接着她就挽住达西空着的那条臂膀，丢下伊丽莎白，让她自己去走。这条路恰巧只容得下三个人并排走。

达西先生觉得她们太冒昧了，便说道：

“这条路太窄，不能让我们大家一块儿并排走，我们还是到大道上去吧。”

伊丽莎白本不想跟他们待在一起，一听这话，便笑嘻嘻地说：

inclination n. 倾向，意愿，倾斜度

I have little inclination to listen to you all evening. 我可不愿意一晚上都听你说话。

"No, no; stay where you are. -- You are charmingly group'd, and appear to uncommon advantage. The **picturesque** would be spoilt by admitting a fourth. Good bye."

She then ran **gaily** off, rejoicing, as she rambled about, in the hope of being at home again in a day or two. Jane was already so much recovered as to intend leaving her room for a couple of hours that evening.

“不用啦，不用啦；你们就在这儿走吧。你们三个人搭配在一起非常不错，非同寻常。加上第四个人，画面就给弄毁了。再见。”

picturesque adj. 如画的，生动的，别致的

The castle stands in a picturesque setting surrounded by hills.

这座城堡四周环山，风景如画。

于是她就轻盈地跑开了。她一面独自漫步，一面想到一两天内就可以回家，觉得很高兴。简的病已经大为好转，当天晚上就想走出房间去，畅游两个钟头。

gaily['geili] adv. 华丽地，欢乐地

He rattled away gaily.

他快活地喋喋而言。